

John Ellerton,
Du lässt den Tag, o
Gott, nun enden

tradukita de Raymund Weber

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.

Supozeble la aŭtoro decidis ti-
on.

John Ellerton,
Forpasis tiu tag',
Sinjoro

*tradukita de Frieder Wei-
gold*

1. Forpasis tiu tag', Sin-
joro,
Kaj profundigas la sen-
lum'.
Vi gardis nin de ajn do-
loro.
Nin gardu ankaŭ dum
noktum'!

2. Ni rotacias en la tagon.
En nokta paco dormas ni.
Kaj portas lumon trans
la maro
La suno, kie brilas ĝi.

3. Senĉese kiel la mateno
Briladas super tera
rond',
Eksonas laŭdo pro la be-
no
Al ĉiu sur la vasta mond'.

4. La suno, kiu ĵus subi-
ris,
Ja brilas en plu fora
land'!
La gloron, kiun ni admi-
ris,
Anoncas plu preĝada
kant'.

5. Pereas regnoj. Tiel
estu!
Kaj sole staras via tron',
Ke sole via regno restu
Je fina tag' sub unu
kron'.

...

...

John Ellerton,
The day Thou gavest,
Lord, is ended

1. The day Thou gavest, Lord, is en-
ded,
The darkness falls at Thy behest;
To Thee our morning hymns ascen-
ded,
Thy praise shall sanctify our rest.

2. We thank Thee that Thy church,
unsleeping,
While earth rolls onward into light,
Through all the world her watch is
keeping,
And rests not now by day or night.

3. As o'er each continent and island
The dawn leads on another day,
The voice of prayer is never silent,
Nor dies the strain of praise away.

4. The sun that bids us rest is waking
Our brethren 'neath the western sky,
And hour by hour fresh lips are ma-
king
Thy wondrous doings heard on high.

5. So be it, Lord; Thy throne shall
never,
Like earth's proud empires, pass
away:
Thy kingdom stands, and grows fo-
rever,
Till all Thy creatures own Thy sway.

...

Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 - †1893-06-15) en la Germanan de Raymund Weber.

Arg-130-256 (2008-11-08 15:30:25)

Diese Übertragung ins Deutsche ist abgedruckt in dem Gesangbuch der Katholischen Kirche in Deutschland "Gotteslob", in der neueren Ausgabe. Der Text mit den Muziknoten findet sich auch auf der Heimseite http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Ves_er_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf.

Traduko de la Angla poemo "The day Thou gavest, Lord, is ended" de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 - †1893-06-15) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-130-932 (2008-11-08 14:22:49)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis tiun ĉi tradukon de la kanto en 2008-11-06 de sinjoro Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim, Germanio), kiu mem faris la tradukon en Esperanto. S-ano Weigold verkis tiun tradukon - kiel li diris al mi - laŭ la germanigo farita de s-ro Raymund Weber. Tiu germanigo estas trovebla en la germana katolika kant-libro "Gotteslob" (= Laŭdo de Dio), n-ro 981, pli nova eldono. La teksto kun la muziknotoj troveblas ankaŭ en la retejo http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Ves_er_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas JOHN ELLERTON (*1826-12-16 - †1893-06-15), publikigita 1870.

Arg-130-255 (2008-11-08 14:47:39)

Information about the author can be found on the website http://www.cyberhymnal.org/bio/e/l/l/ellerton_j.htm.